

ГОУ ВПО «Уральский государственный педагогический
университет»

На правах рукописи

**Тимиргалеева
Елена Рифовна**

**Оценочный характер фразеологизмов
с компонентами вертикального пространства
в русском, английском и французском языках**

Специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое
и сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание учёной степени
кандидата филологических наук

Екатеринбург – 2010

Диссертация выполнена в ГОУ ВПО «Уральский государственный педагогический университет»

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор
Наталья Васильевна Пестова

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор
Олег Алимуратович Алимуратов

кандидат филологических наук, доцент
Наталья Георгиевна Шехтман

Ведущая организация: ГОУ ВПО «Пермский государственный университет»

Защита диссертации состоится «16» сентября 2010 года в 16 часов на заседании совета Д 212.283.02 по защите докторских и кандидатских диссертаций при ГОУ ВПО «Уральский государственный педагогический университет» по адресу: 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, д. 26., ауд 316.

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке ГОУ ВПО «Уральский государственный педагогический университет» по адресу: 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, д. 26.

Автореферат разослан 13 августа 2010 года

Учёный секретарь
диссертационного совета

Н. А. Пирогов

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Язык, отражая мир с различных сторон, представляет не только объективную действительность, но и отношения человека и мира в различных аспектах, в том числе оценочном. Средства языка являются основным способом фиксации и передачи оценки. Оценочная система атрибутивно характеризует человеческое сознание и определяет деятельность индивида: намеренно или нет, человек рассматривает собственные отношения с миром в первую очередь именно с позиции оценивания. А изучение фразеологии в контрастивном аспекте позволяет выявить общие и специфические черты духовной жизни разных народов, особенности их мышления, культурно-исторические традиции, языковое мировидение.

Настоящая диссертация посвящена сопоставительному исследованию оценочных характеристик фразеологических единиц с компонентами вертикального и вертикально ориентированного пространств в русском, английском и французском языках.

Объектом исследования в настоящей диссертации являются фразеологические единицы с компонентом «вертикальное пространство» в русском, английском и французском языках.

Предметом исследования является влияние лексических и морфологических компонентов с семантикой «верх» или «низ» на оценочный характер фразеологизма.

Актуальность данного исследования обусловлена недостаточной изученностью фразеологии с позиции пространственной парадигмы, представляющей значимой с точки зрения ценностной картины мира. Обширный лингвистический материал нуждается в обобщении и теоретическом осмыслении для того, чтобы занять определенное место в системе сопоставительной фразеологии, чрезвычайно важной и пока не до конца исследованной области сопоставительной лингвистики. Актуальным представляется и комплексный подход к изучению подобных фразеологических единиц, представленных в разных языках, с позиций лингвистических и экстралингвистических смыслов, поскольку исследуемые фразеологизмы содержат информацию, наполненную дополнительными ассоциативно-эмоциональными компонентами.

Актуальность темы сопоставительного исследования исследования системы оценочных элементов фразеологии обусловлена:

- недостаточной изученностью проблемы существования фразеологических единиц с компонентом вертикального пространства как единиц, характеризующихся разными категориями оценочности;
- перспективностью и большим потенциалом применения теории оценочного значения к изучению семантики фразеологических единиц;
- необходимостью углубленного исследования фразеологического состава языка как продуктивного материала для исследования оценочного фрагмента вертикально ориентированного пространства в картине мира;
- эффективностью использования сопоставительного подхода к исследованию фразеологического яруса трех языков для выделения общего и

индивидуального в ценностной картине мира русского, английского и французского сознания.

Цель диссертации – исследовать в сопоставительном аспекте фразеологические единицы с семантикой «верх», «низ» и «верх-низ» в русском, английском и французском языках и выявить роли лексического и морфологического компонентов вертикального пространства в формировании оценочного характера фразеологизма и специфики проявления особенностей языкового сознания в исследуемых культурах.

Реализация поставленной цели предполагает решение следующих **задач**:

1. На основе достижений аксиологической лингвистики рассмотреть понятие «модель мира» в разные исторические эпохи и проанализировать аксиологический (оценочный) характер элементов модели мира в русской, английской и французской культурах.

2. На основании анализа существующих в когнитивной лингвистике классификаций разработать типологию вертикально ориентированного пространства и установить его лексические маркеры.

3. Выявить характерные особенности вертикального и вертикально ориентированного пространств.

4. Установить основные типы оценок, реализующиеся в семантике вертикального пространства в русском, английском и французском языках.

5. Составить семантическую классификацию фразеологических единиц с точки зрения оценочных характеристик.

6. Выявить в современной фразеологии трех языков и культур следы «пространственной аксиологии» (мифологической, мифопоэтической, средневековой, Нового времени)

Материалом исследования послужили фразеологические единицы с семантикой вертикально ориентированного пространства, извлечённые из одноязычных и двуязычных фразеологических словарей, словарей пословиц и поговорок. Выбор фразеологических единиц осуществлялся согласно предложенной нами классификации вертикального пространства путем выделения лексических единиц, являющихся репрезентантами пространственной структуры и выражающих идею вертикальной ориентированности «верх-низ». Данная классификация была построена на основе уже существующих пространственных типов/моделей, отражённых в работах Л. Г. Бабенко (1998), Е. С. Кубряковой (2004), А. В. Кравченко (1996), Ю. М. Лотмана (1999), Е. С. Яковлевой (1994).

Языковой материал был структурирован в соответствии с характером оценки и того оценочного значения, которое отражает та или иная фразеологическая единица.

Для достижения объективности было рассмотрено приблизительно равное количество русских, английских и французских фразеологических единиц. В русском языке было рассмотрено 415 фразеологических единиц, включая пословицы и поговорки; в английском языке – 401; во французском языке – 412.

Научная новизна диссертации заключается в том, что проведен анализ фразеологических единиц, входящих в состав категории вертикального пространства, с точки зрения оценочных характеристик, то есть выявлены оценочные составляющие основных значений «верх» и «низ», таким образом,

рассмотрена пространственная категория в русле аксиологической лингвистики на материале фразеологии. Кроме того, в работе впервые представлены и проанализированы в сопоставительном аспекте фразеологизмы (в том числе пословицы и поговорки) с компонентом «вертикальное пространство», функционирующие в зеркале систем ценностей разных социумов, что дает ключ к объяснению основ мировоззрения, а также глубинных мотивов поведения как отдельного человека, так и нации в целом.

Методологической основой исследования послужили достижения современной сопоставительной лингвистики в области лексики и фразеологии. Семантические свойства и отношения фразеологических единиц, формирование семантической структуры фразеологизмов, их оценочность, как одно из основных свойств, исследуется в работах Н. Ф. Алефиренко (2008), Н. Н. Амосовой (1963), Ю. Д. Апресяна (1995), В. А. Архангельского (1964), В. Г. Гака (1977, 2002), В. П. Жукова (1978, 1988), А. В. Кунина (1980), Н. Н. Лопатниковой (2006), Л. М. Мелерович (1979, 1983), Л. И. Ройзензона (1973).

При анализе языкового материала в качестве основного метода избран *сопоставительно-типологический метод* в его системно-функциональной реализации. При выявлении семантических групп лексем с пространственной семантикой использовался *метод классификации фразеологических единиц* с учетом семантических особенностей, влияющих на характер оценки соответствующих языков. В процессе выборки и обработки языкового материала, на котором построено настоящее исследование, мы пользовались *методами выделения и описания оценочной лексики*.

Теоретической основой исследования являются основополагающие труды в области аксиологической лингвистики. Это работы таких исследователей, как Ю. Д. Апресян (1974, 1997); Н. Д. Арутюнова (1990); М. М. Бахтин (1995, 1996); И. М. Богуславский (1986); А. Вежбицка (1993, 1997, 1999); Е. М. Вольф (1985, 1988); А. А. Ивин (1970); В. Н. Телия (1981, 1986, 1988); В. И. Шаховский (1983, 1984, 2008) и другие.

Языковое выражение пространственных отношений было исследовано во многих работах Ю. Д. Апресяна (1995), М. В. Всеволодовой, Е. Ю. Владимирского (1982), В. Г. Гака (1977, 2002), Е. С. Кубряковой (2004), Е. С. Яковлевой (1994) и др., посвященных разным аспектам изучения лексических и грамматических способов номинации пространства и пространственных отношений. Оценочные характеристики пространства особо исследовались в работах М. В. Дудоровой (2006), О. П. Ермаковой (2000), А. В. Кравченко (1996), М. В. Самсоновой (2003) на материале отдельно взятых языков.

Теоретическая значимость диссертационного исследования состоит в развитии методики сопоставительного исследования фразеологизмов с компонентами «вертикальное пространство» в рамках аксиологического подхода. Материалы диссертации могут внести вклад в общую теорию оценки, изучение пространственных моделей в языке, а также в сопоставительное исследование лингвокультурных особенностей ценностных картин мира разных языков.

Практическая значимость обуславливается возможностью применения фразеологических единиц с пространственной семантикой описанных с точки зрения оценочных характеристик применения в дальнейших языковых исследованиях категории пространства. Кроме того, материалы и выводы данной

работы могут привлекаться на практических занятиях по иностранному и русскому языку, в вузовских лекционных курсах по сопоставительной фразеологии. Диссертация содержит практический материал, который может быть использован также и специалистами смежных наук: философами, психологами, социологами и др.

Апробация материалов исследования. Основные положения диссертационного исследования обсуждались на заседании кафедры немецкой филологии Уральского государственного педагогического университета, заседаниях кафедры иностранного языка Нижнетагильской государственной социально-педагогической академии.

Основные теоретические положения и практические результаты докладывались автором на региональных и общероссийских конференциях, а также на общероссийских и региональных конференциях в Екатеринбурге («Актуальные проблемы лингвистики», 2008) и Нижнем Тагиле («Межкультурная коммуникация: современные тенденции и опыт», 2006; «Система и среда: Язык. Человек. Общество», 2005, 2007; «Проблемы культуры речи в современном коммуникативном пространстве», 2006).

Положения, выносимые на защиту:

1. Каждой модели мира соответствует свой тип пространства. Для мифопоэтической модели и для модели Нового времени предпочтительным оказалось горизонтально ориентированное пространство с бинарной оппозицией «свое – чужое» в центре, уровни которого связаны вертикальной осью. В Средние века особую роль играло движение по вертикали, которое развивалось по двум направлениям: движение вверх и движение вниз.

2. Вертикально ориентированное пространство имеет следующие характерные особенности: *антропоцентричность, направленность движения, открытость, ограниченность.*

3. Значения «верх» и «низ» характеризуются общими для русской, английской и французской языковых картин мира типами оценок: **оценка эмоционального состояния, морально-этическая оценка, эстетическая оценка, оценка социального статуса;** что свидетельствует об определенных тождественных механизмах оценивания в языковом сознании трех культур.

4. В русском, английском и французском языках наиболее представительными по количеству выделяемых семем и сем и самыми разветвленными по структуре являются **оценка эмоционального состояния,** характеризующая значение «верх», и **морально-этическая оценка,** выделяемая внутри значения «низ».

5. Существуют типы оценок, характерные для семантики определенного типа пространства: для фразеологизмов, отражающих значение «верх», характерна **оценка степени важности;** для выражений, репрезентирующих значение «низ», характерным является наличие **оценки степени трудности** в английском и французском языках.

6. Национально-культурная специфика значений «верх» и «низ» в русской, английской и французской картинах мира проявляется в различном семантическом наполнении внутри каждого типа оценки.

7. Основным механизмом создания оценочной семантики в паремиях является оппозиция, проявляющаяся в наличии особых семантических структурных моделей внутри одной единицы: **«добро-зло», «правда-клевета»,**

«богатство-бедность», «счастье-несчастье».

Композиция диссертации обусловлена поставленными перед ней целью и задачами и отражает основную логику развития исследования. Диссертация состоит из Введения, двух глав, Заключения, библиографического списка использованной литературы, списка лексикографических источников и приложений, в которых даны, не вошедшие в основной текст таблицы.

Во **Введении** обосновывается актуальность темы, определяются объект, предмет, цель и конкретные задачи исследования, научная новизна, теоретическая и практическая значимость полученных результатов, перечисляются методы, использованные в диссертации, формулируются положения, выносимые на защиту.

Глава 1. Теоретические основы сопоставительного исследования оценочных составляющих во фразеологизмах с компонентами вертикального пространства. Цель данной главы – определить теоретическую базу для исследования оценочной составляющей фразеологических единиц с компонентом вертикального пространства. В связи с этим глава включает в себя лингвистические основы исследования оценки, её типологию; анализ систем ценностей разных картин мира. В ней обобщаются подходы к изучению категории оценки, фразеологического состава языка. В главе дается обоснование применяемой в работе типологии оценки и рассматривается методика описания фразеологических единиц с точки зрения их оценочного характера.

Первый параграф *«Понятие оценки в языке. Типология вербальных оценок вертикально ориентированного пространства»* содержит реферативный обзор научной литературы по проблемам моделирования оценочного значения, что представляет большой интерес для лингвистов не только с точки зрения выбора языковых средств формирования оценочной семантики, но и в свете логической теории построения оценок, влияющих на данный выбор. Обобщая наблюдения исследователей, можно сказать, что оценка квалифицируется как языковая категория, так как разные способы ее выражения составляют группу языковых элементов, характеризующихся семантической общностью. Одновременно она является и понятийной категорией, поскольку оценка включает положительное или отрицательное суждение человека о том или ином объекте действительности, в том числе и в первую очередь о другом человеке.

Изучив известные трактовки понятия «оценка» (Ю. Д. Апресян 1974, 1997; Н. Д. Арутюнова 1990; А. Вежбицка 1993, 1997, 1999; Е. М. Вольф 1979, 1985, 1988; А. А. Ивин 1970; Т. В. Маркелова 1993–1995; В. Н. Телия 1981, 1986, 1988 и другие), мы сформулировали следующее определение категории оценки в языке: *языковая оценка – это вербальный процесс, результат и способ фиксации определения субъектом (человеком или группой людей) значимости или ценности определенного объекта.*

В настоящей диссертации, взяв за основу классификацию Н. Д. Арутюновой, мы предложили свою типологию вербальных оценок вертикально ориентированного пространства, включающую в себя следующие компоненты:

1. Оценка эмоционального состояния (*радостный – печальный, весёлый – грустный, счастливый – несчастливый*).
2. Морально-этическая оценка (*добрый – злой, нравственный – безнравственный*).
3. Эстетическая оценка (*красивый – безобразный, здоровый – больной*).
4. Оценка социального статуса (*бедный – богатый, власть – подчинение*).
5. Оценка степени интенсивности (*много – мало, больше – меньше*).
6. Оценка степени трудности (*трудная ситуация*)
7. Оценка степени важности (*значительный, важный*)

Первые пять типов оценок характеризуют как верхнее, так и нижнее пространство. Оценка степени трудности присутствует в семантике только нижнего пространства. Семантика верхнего пространства может быть описана с точки зрения оценки степени важности.

Во втором параграфе «Аксиологические аспекты понятия “модель мира” в разные исторические эпохи», обсуждая проблему модели мира, мы выделили следующие наиболее существенные моменты. При исследовании традиционных культур и этносов модель мира иллюстрируется в связи со спецификой мифологического и этнического сознания. Образ мира в мифе рассматривается через его функцию упорядочения значимых для человека реалий бытия, определение места человека в мире и системы взаимодействий человека с миром. Формирование образа мира в различных этнокультурных условиях происходит во многом по единому механизму противопоставления «мы – они», на основе которого формируются образы «своего» и «чужого» мира. При исследовании особенностей образа мира в различных этносах и культурах в гуманитарных науках широко используется метод бинарных оппозиций. В работах, посвященных воссозданию способов мировидения людей различных культур (А. Я. Гуревич, А. Ф. Лосев, М. М. Маковский, А. Е. Махов, В. И. Топоров, Й. Хейзинга), модель мира представляется как набор взаимосвязанных универсальных понятий либо как ряд основных семантических противопоставлений, смысловых оппозиций. Их набор, необходимый и достаточный для описания мира (макро- и микрокосмоса), состоит из нескольких пар противопоставленных признаков. Данные признаки связаны, прежде всего, со структурой пространства (верх/низ, правый/левый, близкий/далекий и др.), времени (день/ночь, вчера/сегодня, зима/лето, свет/мрак и др.). Среди других оппозиций существенны: жизнь/смерть, природа/культура, чет/нечет, белый/черный, мужской/женский, старший/младший, свой/чужой, я/другой, сакральный/мирской и др.

Практически все члены представленных оппозиций имеют оценочный характер и проецируются на аксиологическую ось (добро/зло, хороший/плохой). Знак оценки «+» или «-» на оценочной шкале может в ином историческом периоде меняться на противоположный. Ряд категорий имеет амбивалентный характер, включая в себя одновременно противопоставленные признаки (например, солнечное затмение, северное сияние). На основе набора двоичных признаков конструируются универсальные знаковые комплексы, с помощью которых усваивается и описывается мир.

В третьем параграфе «*Пространство как аксиологическая составляющая человеческого сознания*» предпринимается попытка более подробного исследования аксиологических аспектов категории пространства для того, чтобы показать как меняется человеческая оценка категории пространства в рамках различных исторических культур; выявить характерные особенности пространства; выявить тематические группы, являющиеся репрезентантами вертикально ориентированного пространства.

Параграф содержит дискурсивный анализ трех произведений «Слово о полку Игореве», «Путешествие Гулливера» и «Гаргантюа и Пантагрюэль», которые были выбраны в качестве иллюстрации восприятия картины мира с точки зрения пространственной категории.

Исследуя оценочное отношение к категории пространства в разные этапы человеческого развития, был сделан вывод о том, что каждой модели мира соответствует свое пространство. Для мифопоэтической модели, так же как и для модели Нового времени, наиболее предпочтительным оказалось горизонтально ориентированное пространство с центральной бинарной оппозицией *свое – чужое*, уровни которого были связаны вертикальной осью. Эта ось и позволяла делить мир по горизонтали на две противоположности. Горизонтальная проекция, в свою очередь, позволила вертикальному пространству противопоставить *верх* и *низ*. В Средние века с развитием христианства особую роль играло движение по вертикали, что объяснялось религиозно-нравственным сознанием человека. В данной эпохе можно выделить две основные концепции: первая основывается на движении, направленном вверх, вторая – на движении вниз. Это объясняется сменой идеалов, которая происходит в период с XIII – XIV вв. по XVI в. Изменения, затронувшие общественное и индивидуальное сознание, не могли не отразиться на языковой картине мира. Анализ литературных источников, относящихся к разному историческому времени, показал, как восприятие категории пространства человеческим сознанием отражается в языке.

Вся структура пространства, отраженная в языке, формируется в зависимости от характера эмоционально-оценочного восприятия человеком предметов окружающей действительности.. В данном параграфе были рассмотрены классификации пространственных типов (Л. Г. Бабенко, М. В. Всеволодова, Е. Ю. Владимирский, А. В. Кравченко, Е. С. Куб-рякова, Ю. М. Лотман, А. Ф. Папина, Е. С. Яковлева), на основе которых была создана собственная классификация для выделения и анализа лексических единиц, являющихся репрезентантами пространственной структуры, и выражающих идею вертикальной ориентированности «верх-низ»:

1. Объективное пространство

1.1 открытое – характеризует протяжённость между небом и землёй, вертикальную ось, границы данного пространства незримы;

1.1.1 группа «Небесное пространство» (*солнце, звезда, луна, небо, высота, высь, облака, небеса, верх* – рус., *the sky, the sun, stars, the moon, heaven, high, above* – англ.; *ciel, nue, dessus, soleil, lune, hauteur* – франц.);

1.1.2 группа «Возвышенности» (*гора, холм, вершина, скала* – рус.; *hill,*

mountain, mount, rock, top – англ.; *capote, montagne, mont, colline* – франц.);

1.1.3 группа «Углубления» (*дно, яма, глубина, бездна, корень, могила, мель* – рус.; *abyss, bottom, hole, depth, root, grave* – англ.; *fond, racine, abîme, tombe, fosse* – франц.);

1.2. закрытое (точечное) – пространство, имеющее какие-либо наблюдаемые границы.

1.2.1 группа «Строение» (*пол, потолок, крыша, фундамент, основание* – рус.; *roof, base, ceiling, floor* – англ.; *plancher, plafond, toit, base, fondement* – франц.)

2. Субъективное (психологическое) пространство выражает внутреннее состояние человека.

2.1 группа «Человеческое тело» (*голова, сердце, глаза, волосы* – рус.; *head, hair, eyes, heart, foot (feet)* – англ.; *pied, œil (yeux), cheveux, tête, cœur* – франц.).

Выделенные тематические группы, являющиеся репрезентантами вертикально ориентированного пространства, составляют основу для отбора исследовательского материала в рамках анализа ценностной доминанты «верх – низ».

Лексические единицы, входящие в каждую из пространственных групп, представляют собой понятия, включённые в рамки данной культурной доминанты, что позволило выделить отличительные признаки вертикально ориентированного пространства: *антропоцентричность, направленность движения, открытость, ограниченность*

Четвёртый параграф «Характерные особенности фразеологических единиц в русском, английском и французском языках» обосновывает выбор материала исследования для русского, английского и французского языков, а также отграничение области исследуемого материала для анализа вертикальной пространственной оси «верх – низ». Для этого были выделены основные признаки фразеологизмов, рассмотрены классификации фразеологических единиц, а также описана специфика фразеологической семантики.

Данный параграф посвящён обобщению результатов исследований, выполненных в русле изучения фразеологического состава языка (Н. Н. Амосова, В. П. Архангельский, В. Виноградов, В. Г. Гак, А. В. Кунин, Б. А. Ларин, А. Г. Назарян, А. И. Смирницкий, В. Н. Телия). Вслед за В. Н. Телией мы относим к фразеологизмам такие единицы словаря, которые характеризуются следующими признаками: воспроизводимостью, раздельнооформленностью, устойчивостью, образностью, эмоциональностью.

Типология фразеологизмов основана на лексико-семантических признаках в русском, английском, и французском языках. Семантические признаки становятся тем базисом, на основе которого строятся дальнейшие классификации: структурная, стилистическая, синтаксическая. Классы фразеологических единиц, выделяемых по семантическому признаку, являются наиболее многочисленными, поскольку объединяют фразеологизмы разной структуры, синтаксической и лексической сочетаемости.

Опираясь на основные признаки фразеологических единиц, мы

предложили общую для трех языков классификацию фразеологизмов, позволяющую определить необходимые единицы для дальнейшего исследования. Учитывая особенности лексико-семантической структуры, мы выделили 3 основных группы фразеологизмов:

1. **Фраземы** (фразеологические сращения, или идиомы, фразеологические единства)
2. **Фразеологические сочетания**
3. **Пословицы и поговорки**

Одним из основополагающих положений нашей работы является утверждение, что основными компонентами фразеологического значения являются семемы (Н. Ф. Алефиренко, В. П. Архангельский, М. М. Копыленко, З. Д. Попова).

Специфика фразеологического значений определяется его семемной структурой (Н. Ф. Алефиренко). Различают денотативные и коннотативные семемы. Значимым компонентом в значении фразеологизма считается коннотативная семема (А. В. Кунин, И. А. Стернин, В. Н. Телия), которая включает в себя экспрессивные, оценочные и эмоциональные семы. Коннотативный аспект имеет высокий удельный вес в значении фразеологической единицы, и это отмечается многими исследователями.

Обобщив результаты изучения моделирования оценочной семантики (Н. Д. Арутюнова, Е. М. Вольф, А. А. Ивин, Т. В. Маркелова), в соответствии с типологическими характеристиками категории пространства (Ю. Д. Апресян, Л. Г. Бабенко, А. В. Кравченко, Е. С. Кубрякова, Б. А. Успенский, Е. С. Яковлева) с опорой на описанный анализ семантической структуры фразеологических единиц (Н. Ф. Алефиренко, М. М. Копыленко), а также опираясь на результаты собственного исследования, мы предлагаем следующую **модель семантического анализа** оценочных характеристик фразеологизмов с компонентами вертикального пространства:

Первый этап – выделение фразеологизмов методом сплошной выборки с лексическими маркерами верхнего или нижнего пространства.

Второй этап – выявление эмоциональных, экспрессивных или оценочных сем внутри каждого фразеологизма.

Третий этап – объединение фразеологизмов в семантические подгруппы на основании выделенных оценочных, эмоциональных или экспрессивных сем, входящих в состав одной семемы.

Четвёртый этап – объединение семантических подгрупп в группы, характеризующиеся выделенными нами ранее типами оценок.

Глава 2. Сопоставительный анализ оценочного характера фразеологизмов с компонентами вертикального пространства в русском, английском и французском языках. Цель данной главы – рассмотреть фразеологические единицы, содержащие лексические и морфологические компоненты значений «верх» и «низ» русского, английского и французского языков в сопоставительном аспекте и выявить тождественные и различные оценочные составляющие в трех языках.

Первый параграф *«Оценочные характеристики фразеологизмов с*

лексическими компонентами *верхнеориентированного пространства* в русском, английском и французском языках» посвящён анализу оценочной семантики фразеологических единиц с лексическими и морфологическими маркерами верхнего пространства. Анализируя языковую картину вертикального пространства, можно сказать, что фразеологическое значение лексем, входящих в его состав, может характеризоваться наличием определённых оценочных сем, каждая из которых представляется взаимодействием субъективной и объективной картин мира.

Семантика верхнего пространства складывается из следующих типов оценок: **оценка эмоционального состояния**, куда входят несколько фразеосемантических подгрупп, объединивших фразеологизмы, выражающие непосредственное эмоциональное состояние человека (ярость, удивление, раздражение, радость и т.д.); **морально-этическая оценка**, в рамках которой наблюдается совпадение верхнего ориентира с нормой с точки зрения морали и нравственности; **эстетическая оценка**, к семантике которой мы отнесли значение красоты и крепкой физической формы; **оценка социального статуса**, которая содержит семантику социального превосходства, власти и престижа и может одновременно иметь и положительную и отрицательную зону оценки; **оценка интенсивности**, выражающая значение количества и интенсивности какого-либо действия; **оценка степени важности** и **оценка степени трудности**.

Изученный материал был расклассифицирован с точки зрения его соотносимости с оценочными параметрами высказывания. На основании семного анализа фразеологических единиц в каждой оценочной группе мы выделили несколько фразеосемантических подгрупп.

В группе **оценки эмоционального состояния** объединены:

1. фразеологизмы, в значении которых выделяется общая для трех языков семема «**Счастье**», выраженная эмоционально-оценочными семемами «*радость*», «*восторг*», «*хорошее настроение*». Фразеологизмы здесь имеют ярко выраженную положительную оценочность: рус. *на верху блаженства*; англ. *on top of the world* – безгранично счастливый; фр. *être aux anges* – к-л. очень счастлив;

2. фразеологизмы с семемой «**Гнев**» и эмоционально-оценочными семемами «*возмущение*», «*ярость*», «*негодование*». Оценочное высказывание характеризуется в данном случае отрицательной коннотацией: рус. *лезть на стену* – приходить в крайнее раздражение, исступление; англ. *to hit the ceiling* – лезть на стену (от злости, отчаянья); фр. *avoir le tête près du bonnet* – быть очень вспыльчивым, сердиться по малейшему поводу;

3. фразеологизмы, значение которых выражено семемой «**удивление**»: рус. *одному Богу известно*; англ. *God knows*. Наличие данной семы во фразеологизмах французского языка не наблюдается. Семема «**удивление**» складывается из двух эмоционально-оценочных сем ситуативного характера:

а) *ощущение нарушения нормального расположения*: англ. *I can't gather/make head of it*; рус. *в голове не укладывается*;

б) *громовое оглушение / оглушение сверху*: англ. *to be like a clap of thunder*; рус. *как гром среди ясного неба*.

4. фразеологизмы, значение которых характеризуется семемой отрицательного свойства **«Ненависть»**, выражаемой семой **«неодобрение»**. Данная сема находит свое отражение только во французском языковом сознании: *être au-dessus de* – презирать, пренебрегать.

Группа **морально-этической оценки** представляется наиболее сложной с точки зрения ее семантической структуры. Она включает в себя фразеосемантические подгруппы, в состав которых входят фразеологизмы, объединенные наличием определенных семем. Семемы в свою очередь создают семантические микрогруппы, которые характеризуются наличием оценочных сем.

Таким образом, группа **морально-этической оценки** включает:

1. фразеологизмы, характерные для русской и английской языковых картин мира, со значением ориентации на норму **«Хорошо»** с семой положительного свойства **«правильно»**: англ. *get/be on top of (coll.)*; рус. *встать на путь истинный*;

2. фразеологизмы, в значение которых входит семема **«Лучше»**. В данных выражениях наблюдается отклонение от нормы в сторону положительного признака: англ. *on top line* – на высшем уровне; *высшей пробы/марки* – самый искусный, характеризующийся высокими качествами, достоинствами; *le dessus du panier* – самое лучшее, отборное;

3. фразеологизмы, в значение которых входит семема **«Мечта»** с семой **«фантазерство, бесплодная мечтательность»** общая для трех языков: рус. *витать в облаках*; фр. *avoir la tête en l'air / être dans la lune/les nuages* – витать в облаках; англ. *castles in the air* – воздушные замки;

4. фразеологизмы, значение которых характеризуется семемой **«Ложь»** с семой отрицательной коннотации **«обман»**. Данная сема является общей для трех языков: рус. *пускать пыль в глаза*; англ. *talk through one's hat* – нести чушь; фр. *monter un bateau à qn* – обманывать кого-либо, втирать очки;

5. фразеологизмы, содержащие семему **«Превосходство»** с семой отрицательной коннотации **«высокомерие»**: рус. *с высоты своего величия*; фр. *être haut à la main* – быть высокомерным; англ. *to be/to get on one's high horse* – быть высокомерным.

Фразеологическая группа, общая для трех языков, выражающая **оценку социального статуса**, объединяет:

1. фразеологизмы, в значении которых выделяется общая семема **«Высокий социальный статус»** с оценочными семемами ситуативного характера:

а) **«власть, могущество»**: рус. *держать верх* – главенствовать, верховодить; фр. *avoir la haute main sur quelque chose* – доминировать, задавать тон; англ. *the top drawer / out of the top drawer* – высшие слои общества;

б) **«престиж»**: рус. *место под солнцем* – прочное, высокое положение в обществе; фр. *regarder quelqu'un du haut de sa grandeur* – занимать высокую позицию в данной области; англ. *to move up a greasy pole* – добиваться успеха;

в) **«побеждать, обладать силой»** – сема, характерная для французских фразеологизмов: *mettre la main dessus* – овладеть, захватить; *avoir le dessus* – побеждать.

При рассмотрении группы **Оценки физического состояния** мы учитывали состояние здоровья в семантике анализируемых единиц. Таким образом, данная группа включает в себя:

1. фразеологизмы, отражающие значение крепкой физической формы как имплицитный фактор внешней привлекательности, объединенные семемой «**Здоровье**». Данная семема имеет свое выражение в русском и английском языках и складывается из сем положительной и отрицательной коннотации:

а) «**сознание**» как физическое состояние бодрствования, активной и продуктивной умственной деятельности: рус. *восстать(воспрянуть) ото сна*; англ. *to be up with the lark* – вставать рано с пташками. Данное значение объединяет оценочные фразеологизмы положительного свойства русского и английского языков;

б) «**бессознание**» как состояние сна, апатии, умственно-психических заболеваний: англ. *over the edge* – сумасшедший, не в себе; фр. *tourner de l'œil* – падать в обморок. Фразеологизмы в данной микрогруппе объединяются по наличию отрицательной семантики;

с) «**крепкое здоровье**» – семема положительной коннотации, которая находит свое отражение в русских и английских фразеологизмах: англ. *in high feather* – в хорошем здравии; рус.: *встать на ноги* – вылечить от болезни / вылечиться, оправиться после болезни.

Оценка степени интенсивности, которая объединяет ряд фразеологизмов трех языков, включает в себя значения, которые передаются английскими и французскими фразеологизмами, содержащими семему «**Высокая степень интенсивности**». Данная семема выражена следующими экспрессивными семемами:

а) «**увеличение количества**» – семема ситуативного характера, общая для английского и французского языков: фр. *par-dessus le marché* – в придачу, сверх, больше; англ. *on the up and up* – увеличиваться, прогрессировать;

б) «**усиление эмоционального состояния**» – семема ситуативного характера, общая для трех: рус. *быть влюбленным по уши*; фр. *crier à tue-tête* – кричать, орать изо всех сил, во все горло; англ. *be overhead ears in love* – быть влюблённым по уши;

с) «**пресыщение**» – оценочная семема с отрицательной коннотацией, характерная для языкового сознания трех языков: рус. *сыт по горло*; англ. *be up to here* – быть сытым по горло; фр. *avoir de l'eau par-dessus la tête* – быть занятым по горло.

Оценка степени важности отражает значение, в котором было выделена семема «**Высокая степень важности**» с экспрессивными семемами положительного характера «**значительное событие**» и «**главный, важный человек**»; является общей для всех трех языков: англ. *above and beyond* – важнее, значительнее; рус. *превыше всего*; фр. *par-dessus toute chose* – особенно, в особенности, главным образом.

Английские фразеологизмы были объединены в группу с **Оценкой степени трудности** по наличию семем «**Высокая степень трудности**» с семемой отрицательной коннотации «**непреодолимая ситуация**» и семемой «**Низкая**

степень трудности» с семами положительной коннотации «*легкое решение проблем*» и «*преодоление трудности*»: *over a barrel* – в затруднительном положении, беспомощном положении; *be over hill* – преодолеть трудности.

Второй параграф «*Оценочные характеристики фразеологизмов с лексическими компонентами нижнего пространства*» содержит анализ оценочной семантики фразеологических единиц с лексическими и морфологическими маркерами нижнего пространства.

Проанализировав оценочные составляющие, был сделан вывод о том, что значение «низ» складывается в основном из тех же разновидностей оценок, что и значение «верх», но часто с противоположным статусом. Таким образом, дальнейшее исследование проводилось в рамках основных оценочных составляющих, выделенных при анализе семантики «верх».

Каждый тип оценки характеризуется наличием определенного лексического значения, которое представлено семемами и семами как положительного, так и отрицательного свойства.

В группе **оценки эмоционального состояния** объединены:

1. фразеологизмы, в значении которых выделяется общая для трех языков семема «**Несчастье**», выраженная эмоционально-оценочными семемами «*печаль*», «*горе*», «*неудача*». Фразеологизмы здесь имеют ярко выраженную отрицательную оценочность: рус. *как в воду опущенный*; англ. *under the weather* - ; фр. *être tombé bien bas* – терпеть неудачу, несчастье в жизни;

2. фразеологизмы с семемой «**Страх**» и эмоционально-оценочными семемами: «*тревога*», «*испуг*». Оценочное высказывание характеризуется в данном случае отрицательной коннотацией: рус. *душа ушла в пятки*;

3. фразеологизмы, значение которых выражено семемой «**удивление**»: наличие данной семы, в основном, наблюдается во фразеологизмах французского языка. Семема «**Удивление**» складывается из двух эмоционально-оценочных сем ситуативного характера:

а) *ощущение нарушения нормального расположения*: фр. *tomber de la lune / des nues* – свалиться с луны / как с луны свалился;

б) *громовое оглушение / оглушение сверху*: фр. *les bras lui en tombent* – остолбенеть от удивления.

Группа **морально-этической оценки** включает:

1. фразеологизмы, характерные для русской и английской языковых картин мира, со значением ориентации на норму «**Плохо**» с семой отрицательной коннотации «*неправильно*»: англ. *low-water mark* – низкий уровень чего-то; рус. *ниже всякой критики* – не удовлетворяет самым элементарным требованиям;

2. фразеологизмы, в значение которых входит семема «**Хуже**» с семой оценочно-экспрессивного характера «*нравственная деградация*»: англ. *come down in the world* – измениться к худшему, опуститься, утратить былое положение, опуститься вниз; рус. *падать лицом в грязь* – позориться. В данных выражениях наблюдается отклонение от нормы в сторону отрицательного признака;

3. фразеологизмы, в значение которых входит семема «**Трудовая**

деятельность», с семами отрицательной коннотации:

а) «**беспорядок**», которая является общей для русского и английского языков: рус. (сам) чёрт ногу сломит; англ. the devil and all to pay;

б) «**халтура**», общая для трех языков: рус. спустя рукава – работать небрежно, кое-как; англ. to lie down on the job – работать кое-как; фр. faire quelque chose par-dessous la jambe – делать что-либо спустя рукава;

в) «**усталость**» – сема отрицательной коннотации, характерная, главным образом, для русского языкового сознания: валиться с ног – приходиться в полное изнеможение;

4. фразеологизмы с общей для трех языков семемой «**Порок**» и входящими в ее состав экспрессивно-оценочными семами отрицательной коннотации «**корысть**», «**глупость**», «**соблазн**», «**хитрость**»: фр. être bête comme ses pieds – быть очень глупым; рус. бес в ребро – кто-либо поддался соблазну сделать ч-л. предосудительное; англ. a downy bird – хитрец, хитрая бестия;

5. фразеологизмы, имеющие положительный оценочный статус, в значение которых входит семема «**Правда, истина**». Данная семема характеризуется наличием нескольких сем:

а) «**противопоставление земной реальности миру божественному**», общая для трех языков: рус. спуститься с облаков – вернуться к реальной жизни из мира грёз, мечтаний; англ. come down to earth – спуститься с небес на землю; фр. tomber les nues – спуститься с облаков;

б) «**достоверность информации**», общая для трех языков: рус. Глядеть (смотреть) в корень – видеть главное в чём-либо, вникать в суть дела; англ. at bottom – по существу; фр. le fin fond de – самое сокровенное.

6. английские и русские фразеологизмы, содержащие семеме «**Превосходство**» с семой отрицательной коннотации «**подчинение, зависимость**»: рус. гнуть в три погибели – жестоко эксплуатировать, тиранить; англ. have a down on – издеваться над кем-либо.

Фразеологическая группа, общая для трех языков, выражающая **оценку социального статуса**, объединяет фразеологизмы, в значении которых выделяется общая семема «**Низкий социальный статус**» с оценочными семами:

а) «**бедность**», отмеченная в русских и английских фразеологизмах: рус.: сидеть на мели – находиться в бедственном финансовом положении; англ. be in low water – быть без денег, сидеть на мели;

б) «**унижение**», отмеченная в русских и французских фразеологизмах: рус. ползать на брюхе – заискивать, угодничать, пресмыкаться, раболепствовать; фр. lecher les pieds (le cul) de qn – лизать пятки, лизать зад кому-либо.

Группа **Оценки физического состояния** включает в себя фразеологизмы, отражающие значение слабой физической формы и объединенные семемой «**Здоровье**». Данная семема имеет свое выражение в трех языках и складывается из сем отрицательной коннотации:

а) «**бессознание**» – сема как отрицательной (состояние апатии,

умственно-психических заболеваний), так и положительной коннотации (состояние сна). Данная сема находит свое отражение только в английских и русских фразеологизмах: рус. уложить в лёжку – напоить до бесчувственного состояния, до сильного опьянения; англ. get one's head down – заснуть, прижать подушку;

б) «слабое здоровье» – сема отрицательной коннотации, общая для трех языков: англ. under the weather – нездоровый, плохо себя чувствующий; рус. лежать влѣжку – сильно, тяжело болеть; фр. tomber malade – заболеть.

Оценка степени интенсивности, которая объединяет фразеологизмы трех языков с семемой «**Низкая степень интенсивности**» и входящей в ее состав семой ситуативного характера «уменьшение количества», характерная для английского языка: to bring someone down – уменьшать в цене. Семема «**Высокая степень интенсивности**» с семой «усиление эмоционального состояния» была выявлена среди фразеологизмов русского языка: Черт-те что! – совершенно невероятное, невообразимое, вызывающее чувство раздражения, недоумения, возмущения; что за черт! – выражение крайнего недоумения, недовольства, возмущения, негодования и т. п. по поводу чего-либо.

Оценка степени трудности объединяет английские и русские фразеологизмы, содержащие семему «**Низкая степень трудности**» с семемами, характерными для отдельных языков:

а) «облегчение» – экспрессивная сема положительной коннотации, выявленная в значении русских фразеологизмов: гора с плеч (свалилась) – наступило полное облегчение после избавления от забот, тревог, тяжѣлых обязанностей;

б) «легкое решение проблем» и «преодоление трудности» – экспрессивные семы положительной коннотации, выявленные во фразеологизмах английского языка: hands down – выйти из затруднительного положения, избавиться от трудностей; fall on one's legs – выиграть без труда.

Английские и французские фразеологизмы были объединены по наличию семемы «высокая степень трудности» с семемами «непреодолимая ситуация» и «препятствие»: англ. when the chips are down – когда наступает критический момент; фр. tomber sur un bec – натолкнуться на неожиданное препятствие.

Третий параграф «**Оценочные характеристики паремиологических выражений с лексическими компонентами верхнего и нижнего пространств**» содержит анализ паремиологических выражений русского, английского и французского языков.

В ходе исследования фразеологических единиц с компонентом вертикального пространства было установлено, что в некоторых случаях наблюдается присутствие маркеров и верхнего, и нижнего пространств в составе одной единицы. Данные выражения в основном относятся к типу воспроизводимых речевых текстов, или паремий. Паремии представляют собой народную мудрость, выражающую некоторую оценку. Пословицы и поговорки имеют цель оценить качества человека посредством сравнения его с предметом, имеющим отрицательные или положительные свойства.

Среди рассматриваемых семантических единиц лексема *Бог* встречается довольно часто. Важно отметить, что данная лексема в составе фразем и фразеологических сочетаний как маркер верхнеориентированного пространства имеет положительный (мелиоративный) признак. При анализе семантики паремиологических выражений было установлено, что большинство случаев контекстной реализации фразеологизмов, включающих данную лексему, имеют также положительную субъективно-оценочную коннотацию.

Бог предстает как мерило любых ценностных представлений, а само слово *бог / god / dieu* переходит в разряд оценочных интенсификаторов. Оппозиции, создаваемые внутри фразеологических единиц, строятся на основе вертикальной иерархии и могут быть охарактеризованы в русле противопоставлений пространственной структуры. Обозначенные оппозиции воспринимаются как столкновение положительного и отрицательного.: «*бог – сам (человек)*», «*бог – свинья*», «*бог – черт / дьявол*»: рус. *бог не выдаст, свинья не съест*; *бог-то бог, да и сам не будь плох; хвалился черт всем миром овладеть, а бог ему и над свиньей не дал власти*. Оппозиция «*бог – дьявол*» встречается и в других языках: англ. *he that serves God for money will serve the devil for better wages* – тот, кто служит Богу за деньги, послужит дьяволу, если он заплатит больше; фр. *ne craindre ni Dieu ni diable* – не бояться ни Бога, ни черта; *devoir à Dieu et au diable* – быть в долгах / всем задолжать.

Каждая из оппозиций в рамках одной фразеологической единицы обладает специфическими оценочными семемами, благодаря которым складывается субъективно-оценочный компонент. При анализе паремий русского, английского и французского языков так же, как и при анализе фразеологических сочетаний и фразем, были выделены группы оценок на основании присутствующих в лексических единицах оценочных сем.

Среди рассмотренных паремий отчетливо выделилась наиболее многочисленная семантическая группа, объединяющая фразеологические единицы, выражающие **морально-этическую оценку** в трех языках. Данная оценка объединила несколько фразеосемантических подгрупп с семемами: «**Добро – зло**»/ «**Пороки**».

Семема с оппозицией «**Добро – зло**» в паремиях характерна для языкового сознания трех языков. Однако отмечаются различия в ее семном наполнении. Так, семы «*победа добра над злом*», «*скрытое зло*» присутствует в паремиях русского и французского языков. В паремиях, содержащих данные виды сем, отмечается тенденция к отождествлению добра с верхним пространством, а зла – с нижним: рус. *Добро кверху, а худо ко дну*; фр. *Dieu règne au ciel et l'argent sur la terre* – Бог правит на небе, а деньги – на земле.

Сема «*бог и царь – справедливые правители*» характеризует русское языковое сознание. Внутри оппозиции две лексемы противостоят друг другу с точки зрения пространственного ориентира: *Бог* – представитель небесного пространства, а *царь* – земного. Данные лексемы не всегда реализуют оценочную оппозицию «**добро – зло**»: *Виноватого бог простит, правого царь пожалует*. Данная семема имеет оценочный, но в то же время нейтральный или ситуативный характер.

Сема «*дьявол – воплощение зла*» была отмечена в нескольких паремиях английского языка, в которых зло отождествляется с чертом, дьяволом (*devil*): *What is got over the devil's back is spent under his belly* – что нажито у черта на спине, то прожито у него под брюхом (худо нажитое впрок не идет).

Сема «*добрый, справедливый бог*» которая может выражаться внутри фразеосемантической подгруппы такими оценочными доминантами, как *бог – человек* (англ. *God – man*) и *бог – дьявол* (фр. *Dieu – le diable*). Лексемы *бог – человек* репрезентируют указанную сему в русском и английском языках и могут быть представлены различными лексическими вариантами: рус. *ты, сам*; англ. *he, himself*; фр. *femme, people*: рус.: *Ты к худшему, а бог к лучшему*; англ.: *Every man for himself and God for us all* – каждый человек для себя, а бог для нас для всех. Оценочная доминанта *бог – дьявол* наиболее часто встречается во французском языковом сознании: *Dieu fait les gens et le diable les accouple* – Бог создает людей, а дьявол их объединяет.

Во фразеосемантической подгруппе с семемой «*Пороки*» обозначены человеческие недостатки, выраженные лексическими маркерами вертикального пространства. Так, общими для всех языков являются *глупость* и *жадность*: рус. *Когда в хвосте начало, то в голове мочало (о бестолковом человеке)*; англ. *Little wit in the head makes much work for the feet* – дурная голова ногам покоя не дает; фр. *Quand le soleil est couché, il y a bien des bêtes à l'ombre* – когда солнце садится, на дураков падает тень (дураков на свете много). Различия составляют обозначения человеческих пороков в отдельно взятом языке. Так, для английского сознания характерна *ведóмость* и *болтливость*: *He that lies down with dogs must rise up with fleas* – с собакой ляжешь, с блохами встанешь (с кем поведешься, от того и наберешься); *Better the foot slip than the tongue* – лучше оступиться, чем оговориться; для русского – *искушение, хвастовство*: *Господь умудряет слепца, а дьявол искушает чернеца; Хвалится черт всем миром овладеть, а бог ему и над свиньей не дал власти*. Во французском языке осуждению подлежат *спесь* и *наличие долгов*: *Couche-toi plutôt sans souper, que de te lever avec des dettes* – лучше лечь голодным, чем встать с долгами.

Среди фразеосемантических подгрупп **морально-этической оценки** были отмечены еще две подгруппы паремий с семемами «*правда – клевета*» и «*трудовая деятельность*», которые дополняют присущую русскому национальному сознанию модель ценностной картины мира.

В русской оценочной картине мира широко представлена общечеловеческая морально-этическая характеристика, выраженная семантической оппозицией «*правда – клевета*». Данную оппозицию можно считать семемой, которая складывается из двух сем: «*небесная истина*» и «*земная ложь*». Положительный статус (*правда*) присваивается верхнему пространству, которое в основном представлено лексемами *бог, небеса*, а соответственно отрицательный статус (*клевета*) получает нижнее пространство, выраженное главным образом лексемами *дьявол, земля*: *Сказал бы богу правду, да черта боюсь; Правда – у бога, а кривда – на земле*. Иногда в паремиях русского языка происходит контраверсия лексем, выражающих то или иное пространство. Так, *правда / истина* соотносится с землей или морским

дном: *Истина от земли, правда с небес; Ищи ветра в поле, а правду на дне морском.*

Среди паремий русского языка, выражающих **морально-этическую оценку** положительного содержания, преобладает оценка человека по его отношению к труду. В составе семемы «**Трудовая деятельность**» были выделены семы «*трудолюбие*» и «*лень*», которые находятся в противопоставлении в составе одной паремии. Трудолюбие, желание много работать представлены лексическим маркером верхнего пространства *бог*, а праздность, лень лексическим маркером нижнего пространства *черт*: *Послал бог работу, да отнял черт охоту*. В некоторых случаях бог выступает в качестве главного деятеля, управителя, поощрителя, от которого зависит результат человеческого труда: *Бог не родит, и земля не даст. Кто рано встает, тому бог подаёт*.

Также были отмечены паремиологические выражения, в которых представлено значение с семой «*человек – творец*». В данном случае оппозиция «*бог – человек / небо – земля*» выражает обратную семантику: *Не небо хлеб родит, а земля; Не столько роса с неба, сколько пот с лица*. Отрицательная оценка паремий, входящих в состав рассматриваемой фразеосемантической подгруппы, касается некоторых профессий, в первую очередь тех, которые так или иначе затрагивают интересы людей, причиняют вред их физическому или нравственному здоровью: *Умудряет бог слепца, а черт кузнеца*.

Эстетическая оценка выражена семемой «**Внешность**» с семой «*обманчивая красота*». В рамках указанной оценки наблюдается перемещение семантики *красоты* по аксиологической шкале вниз посредством оппозиции, которая в разных языках представлена различными лексическими маркерами: рус. *сверху – исподу / сверху – снизу* (*Сверху-то ясно, да и исподу-то не красно; Сверху ясно, снизу грязно; Сверху густо, снизу пусто*); англ. *tall – small* (*To be slender and tall is still to be small* – не будь высок да гладок, а будь умен да хваток). Во французском языке внешняя красота ассоциируется со злостью: чем красивее человек, тем злее: *Joli dessus, villain doublure* – посл. пер. Чем красивее, тем злее.

Оценка физического состояния в паремиях характерна для английского и французского языков. В английском языковом сознании хорошее здоровье является высшей нематериальной ценностью и, соответственно, вызывает эстетическую оценку положительного свойства: *Good health is above wealth* – Доброе здоровье дороже богатства. Оценочные номинации, относящиеся к болезням, формируют эстетическую оценку отрицательного свойства во французском и английском языках: фр. *Les maladies viennent à cheval et s'en retournent à pied* / англ. *Agues come on horseback but go away on foot* – болезни приходят верхом, а уходят пешком.

Внутри группы **оценки социального статуса** осуществляются семантические противопоставления по социальной роли человека в обществе внутри вертикальной оси. Среди английских и французских выражений отмечаются паремии, в которых выделяется семема «**Положение в обществе**» с семой отрицательной коннотации «*власть*». Отрицательную социальную

характеристику получают верхние ориентиры, которые при взаимодействии с нижними выражают негативное отношение к обладателям власти: англ. *The higher the ape goes, the more he shows his tail* – чем выше общественное положение человека, тем виднее его недостатки; фр. *Qui plus monte de plus haut tombe* – кто слишком высоко поднимается, слишком больно падает. Положительные свойства оценки социального статуса присваиваются нижнему пространству в оппозиции к верхнему в случаях, когда властью обладает представитель более низшего социального ранга. Отрицательная характеристика в данном случае понижает статус субъекта оценки, даже если по объективным признакам он занимает более высокое социальное положение: *Better be the head of a dog than the tail of a lion* – лучше быть головой собаки, чем хвостом льва;

В паремиологическом фонде наблюдаются выражения, которые объединяются во фразеосемантическую подгруппу с семантической оппозицией «*богатство – бедность*» с соответствующими семами «*бедность – не порок*» и «*бедность, как и богатство – великий грех*». Сема «*бедность – не порок*» наблюдается во французских выражениях, в которых положение в обществе, знатность рода вступает в противоречие с материальным достатком. Материальное благополучие во французском языковом сознании не является критерием высокого социального статуса: *Avoir le cœur haut et la fortune basse* – происходить из знатной, но бедной семьи; *Le cœur haut et la fortune basse* – чести много, денег мало. В русских паремиологических выражениях представлена сема «*бедность, как и богатство – великий грех*» репрезентирована лексическими маркерами вертикального пространства в оппозиции: *Богатство перед богом великий грех, а бедность перед людьми; Не по небу и богач ступает, не под землёй живёт и убогий.*

Оценка эмоционального состояния с точки зрения бинарной оппозиции в рамках одного выражения не является характерной для английского и французского языков. Фразеосемантическая подгруппа с оппозицией «*Счастье – несчастье*», выделенная в ходе анализа, является отражением лишь русского сознания и выражает оценку счастья / радости положительного свойства, а несчастья / горя отрицательного. В русских поговорках выделяются следующие признаки счастья: 1) противопоставление счастья или радости негативным эмоциям: *Счастье на коне, несчастье под конём; хотелось на коня, а досталось под коня;* 2) переживание эмоции счастья благотворно для здоровья человека: *Радость прямит, кручина кривит;* 3) сменяемость эмоции радости другими негативными эмоциями: *Хорошо ширью да высью, а ну-ка рылом в землю; Кто бывал на коне, тот бывал и под конём.*

В ходе анализа паремиологического состава языка, содержащего компоненты вертикального пространства, было установлено, что в рамках одной единицы часто наблюдается лексическое и семантическое противопоставление верхнего и нижнего пространств. Противопоставление как одно из базовых понятий культуры и в то же время как способ мышления и отображение объективной действительности логичнее всего рассматривать на материале поговорок, которые являются высказываниями, образно и кратко

выражающими народную мудрость или результат опыта. Анализ паремиологических высказываний показал, что при реализации противопоставления по оценочным семантическим линиям прослеживаются национально-специфические черты отдельных народов. Так, например, посредством вертикальной оппозиции «верх-низ» в русском языковом сознании описывается состояние счастья или несчастья, радости или горя. Французское языковое сознание иллюстрирует негативное отношение к большому богатству, а английское – к лести и чрезмерной болтливости.

В **Заключении** формулируются выводы в соответствии с целью работы, ее задачами и положениями, выносимыми на защиту, и подводится *общий итог* исследования: на фоне универсальных (стереотипных) представлений человека о добре и зле были выявлены, описаны и систематизированы **приоритетные ценностные ориентиры** национального мировидения, что позволило смоделировать как образ самого человека в оценке носителей русского, английского и французского языков, так и совокупность тех средств выражения, которые делают доступной для лингвистического наблюдения оценочную картину мира, присущую данному социуму.

В **Приложения** к диссертации вынесены таблицы семантической структуры значений «верх» и «низ» в русском, английском и французском языках.

**Основное содержание диссертации
отражено в следующих публикациях:**

Статья в рецензируемом научном журнале, входящем в реестр ВАК МОиН РФ:

1. Тимиргалеева Е. Р., Пестова Н. В. Основные признаки концепта «верх-низ» в русской, английской и французской языковых картинах мира // Вестник Южно-Уральского гос. ун-та. – Сер. Лингвистика. – 2007. – Вып. 5. – № 15 // (87). – С. 38–41.

Статьи в сборниках научных трудов и материалы конференций:

2. Тимиргалеева Е. Р. Концепт «верх-низ» в языковой картине мира // Сопоставительная лингвистика: сб. статей / Урал. гос. пед. ун-т; Ин-т иностранных языков; отв. ред. В. И. Томашпольский. – Екатеринбург, 2005. – Т. 5. – С. 135–140.

3. Тимиргалеева Е. Р. Вертикально ориентированные пространственные модели в языковой картине мира // Лингвистические чтения – 2006 – Цикл 2: материалы конференции (Пермь, 3 ноября 2006 г.) – Пермь : ПСИ, 2006. – С. 69–76.

4. Тимиргалеева Е. Р. Влияние средневекового сознания на языковую картину мира // Проблемы культуры речи в современном коммуникативном пространстве: материалы Всероссийской научно-практической конференции; Нижнетаг. гос. соц.-пед. академия; отв. ред. Т. С. Кириллова. – Нижний Тагил, 2006 – С. 41–44.

5. Тимиргалеева Е. Р. Когнитивные методы описания концепта // Сопоставительная лингвистика: бюллетень Института ин. яз. / Урал. гос. пед. ун-т: Ин-т иностранных языков; отв. ред. В.И. Томашпольский. – Екатеринбург, 2006. –

Т. 7 – С. 152-157.

6. Тимиргалеева Е. Р. Оппозиция «свое-чужое» в произведении Дж. Свифта «Путешествие Гулливера» // Germanistische Studien: сб. научных трудов кафедры немецкой филологии / Уральск. гос. пед. у-нт. – Екатеринбург, 2007. – Вып. 1. – С. 142-146.

7. Тимиргалеева Е. Р. Архетипическая модель мира и предпосылки её возникновения // Сборник научных трудов аспирантов и соискателей НТГСПА – Вып. 10. Кафедра иностранных языков / Нижнетагильская государственная социально-педагогическая академия. – Нижний Тагил, 2007. – С. 95–103.

8. Тимиргалеева Е. Р. Восприятие вертикального пространства в Средние века (на примере литературного памятника раннего средневековья «Слово о полку Игореве») // Вопросы языковедения в синхронии и диахронии // Сборник научных трудов. Прикамский социальный институт – Пермь, 2007. – С. 132–138.

9. Тимиргалеева Е. Р. Классификация модели вертикально ориентированного пространства // Система и среда: Язык. Человек. Общество: материалы Всероссийской научной конференции, Нижний Тагил, 19-20 апреля 2007 / Отв. ред. В. П. Конева. Нижнетагильская государственная социально-педагогическая академия; Нижний Тагил, 2007. – С. 82–86.

10. Тимиргалеева Е. Р. Оценочная составляющая понятия «верх» в русском, английском и французском языках // Лингвистические чтения – 2008. Цикл. 4: материалы научно-практической конференции (Пермь, 28 февраля 2008). – Пермь : ПСИ, 2008. – С. 163–169.

11. Тимиргалеева Е. Р. Особенности картины мира Франсуа Рабле // Актуальные проблемы лингвистики: Уральские лингвистические чтения – 2006: материалы ежегодной научной конференции / Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2006 – С. 148–150.

12. Тимиргалеева Е. Р. Понятие «верх» и «низ» в средневековой модели мира // Актуальные проблемы лингвистики: материалы ежегодной науч. конференции / Уральск. гос. пед. у-нт. – Екатеринбург, 2007 - Вып. 20. – С. 158–159.

